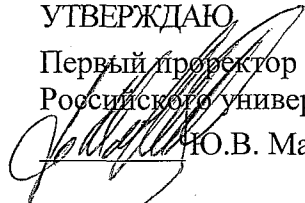


Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-
Российского университета


А.В. Машин

«20» 12 2019 г.

Регистрационный № УД-410301/Б.Р.В.22/р.

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) Европейские исследования

Квалификация Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7,8
Практические занятия, часы	88
Зачёт, семестр	7
Экзамен, семестр	8
Контактная работа по учебным занятиям, часы	88
Самостоятельная работа, часы	92
Всего часов / зачетных единиц	180/5

Кафедра-разработчик программы: «Гуманитарные дисциплины»

Составитель: Е.А. Коноплева, преп.

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение № 553 от 15.06.2017 г., учебным планом рег. № 410301-1 от 25.10.2019 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины»


«26» ноября 2019 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой  С.Е. Макарова

Одобрена и рекомендована к утверждению Научно-методическим советом
Белорусско-Российского университета

«18» декабря 2019 г., протокол № 3.

Зам. председателя
Научно-методического совета

 С.А. Сухоцкий

Рецензент:

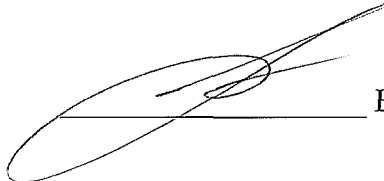
Екатерина Николаевна Василенко, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова», кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована:

Ведущий библиотекарь



Начальник учебно-методического
отдела

 В.А. Кемова

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель учебной дисциплины

Целью учебной дисциплины является совершенствование полученных ранее знаний, умений и навыков по иностранному языку в практике письменного перевода оригинальных текстов.

Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

знать:

- лексику иностранного языка общего и профессионального характера;
- знать, как изменяются значения слов под влиянием различных факторов;
- особенности перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности.

уметь:

- использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности и межличностном общении;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- определять значение незнакомых слов по контексту и словообразовательным признакам;
- определять нужное значение многозначных грамматических форм и служебных слов, а также знать способы перевода некоторых форм и конструкций, связанные с перестройкой предложения;
- пользоваться словарями и другой справочной литературой.

владеть:

- способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, способностью работать в коллективе;
- навыками письменного и устного перевода;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки студента

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», часть Блока 1, формируемая участниками образовательных отношений.

Дисциплины, изучаемые ранее, усвоение которых необходимо для изучения данной дисциплины:

- Практический курс по иностранному языку (немецкий).
- Деловая переписка на иностранном языке (немецкий язык).
- Русский язык и культура речи.

Дисциплина «Основы теории и практический курс перевода (немецкий)» будет использована в дальнейшей профессиональной деятельности.

Кроме того, результаты изучения дисциплины используются в ходе практики и при подготовке выпускной квалификационной работы.

		Перевод причастий, частиц, междометий.	
5	О содержании процесса перевода.	Детерминанты процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Перевод местоимений	ПК-2 ПК-3
6	Система и норма языка.	Речевая норма (узус). Нормативно-языковые, узуальные и семантические ошибки в переводе. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений.	ПК-2 ПК-3
7	Ошибки перевода.	Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки перевода. Перевод временных форм.	ПК-2 ПК-3
8	Передача лексических значений при переводе.	Лексические трансформации при переводе. Перевод видовых форм. Перевод страдательного залога.	ПК-2 ПК-3
9	Многозначность слова и перевод.	Передача грамматических значений при переводе. Пути достижения адекватности в переводе. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Перевод сложносочинённых предложений.	ПК-2 ПК-3
10	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	Понятие «ложных друзей переводчика». Способы перевода заимствований. Способы перевода фразеологизмов. Пословицы и поговорки в аспекте перевода: функционирование в тексте и способы перевода. Закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. Перевод сложноподчиненных предложений.	ПК-2 ПК-3
11	Немецкая и русская лексикография в сопоставительном аспекте.	Перевод идиоматических сочетаний. Способы перевода немецких и русских реалий. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Перевод конструкций с глаголом «lassen».	ПК-2 ПК-3

2.2 Учебно-методическая карта учебной дисциплины

№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа, часы	Форма контроля знаний	Баллы (max)
7 семестр					
Модуль 1					
1	Тема 1. Теория перевода.	2	1		
2	Тема 1. Теория перевода.	4	2		
3	Тема 1. Теория перевода.	2	2		
4	Тема 2. Перевод как межъязыковой процесс.	4	2		

КР – контрольная работа;
 УО – устный опрос;
 ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.
 ПА – Промежуточная аттестация.

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

Экзамен

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	87-100	65-86	51-64	0-50

3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности и, соответственно, использоваться различные формы проведения занятий.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице.

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Тема № 1-11	22
2	Мультимедиа	Тема № 1-11	16
3	Проблемные / проблемно-ориентированные, дискуссии, беседы	Тема № 2-5,7-9, 11	48
5	Деловые игры	Тема № 11	4
ИТОГО			88

4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Перечень вопросов для обсуждения на зачете	1
2	Контрольные задания к зачету	1
3	Перечень вопросов для устного опроса	1
4	Контрольные работы для проведения семестрового рейтинг-контроля	1
5	Экзаменационные билеты	1

5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

		<p>последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра;</p> <p>– адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью анализировать изучаемый иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов. 	<p>и иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выполнять редакторскую правку переводов с иностранных языков; - владение способностью анализировать изучаемый иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов.
3	Высокий уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации). <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> -находить в текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода различных типов текстов (общественно-политической и социально-экономической направленности) с иностранных языков и на иностранные языки; -навыками выработки переводческой стратегии. 	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации); - владение способностью использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата; - владение способностью проанализировать готовый текст и переводческие решения в предметно-логическом, функционально-коммуникативном и

			– владение основными внутренними и внешними факторами, влияющими на формирование внешней политики региона специализации.
2	Продвинутый уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные органы и механизмы выработки решений в области внешней политики страны региона специализации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – самостоятельно анализировать тенденции развития региональных подсистем международных отношений; – грамотно представлять и анализировать основные направления исследовательской дискуссии по вопросам функционирования и развития региональных подсистем международных отношений. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью аргументированно формулировать собственную точку зрения на рассматриваемые в рамках дисциплин модуля проблемы с опорой на основную и дополнительную литературу; – способностью комплексно анализировать внешнюю политику страны/стран региона специализации. 	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание основных органов и механизмов выработки решений в области внешней политики страны региона специализации; – умение самостоятельно анализировать тенденции развития региональных подсистем международных отношений; – умение грамотно представлять и анализировать основные направления исследовательской дискуссии по вопросам функционирования и развития региональных подсистем международных отношений; – владение способностью аргументированно формулировать и комплексно анализировать основную и дополнительную литературу.
3	Высокий уровень	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методики анализа региональных процессов и международных проблем на региональном уровне; – приемы анализа (в том числе сравнительного) и интерпретации информации для решения профессиональных задач. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять закономерности эволюции внешней политики страны/региона специализации; <p>Владеть:</p>	<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание методики анализа региональных процессов и международных проблем на региональном уровне; – приемы анализа (в том числе сравнительного) и интерпретации информации для решения профессиональных задач.

<p>иностранных языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение способностью анализировать изучаемый иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов. 	
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации); - владение способностью использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата; - владение способностью проанализировать готовый текст и переводческие решения в предметно-логическом, функционально-коммуникативном и прагматическом аспектах. 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>
<p>ПК-3 Способен анализировать внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование внешней политики государств региона специализации, динамику и тенденции внутривнутриполитических изменений.</p>	
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание основ мирового комплексного регионоведения и основных фактов и концепций в исследовательском поле изучаемой дисциплины; - умение выявлять общие особенности становления, эволюции и современного состояния региональных подсистем международных отношений, а также логику развития конкретных региональных подсистем международных отношений, - умение выявлять комплекс международно-политических проблем характерных для каждой из региональных подсистем, - владение основными исследовательскими подходами и логикой их аргументации, основными направлениями дискуссий в исследовательской литературе по вопросам мирового комплексного регионоведения, региональных подсистем международных отношений, внешней политики региона специализации, - владение основными внутренними и внешними факторами, влияющими на формирование внешней политики региона специализации. 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>
<p>Демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание основных органов и механизмов выработки решений в области внешней политики страны региона специализации; - умение самостоятельно анализировать тенденции развития региональных подсистем международных отношений; - умение грамотно представлять и анализировать основные направления исследовательской дискуссии по вопросам функционирования и развития региональных 	<p>Вопросы для устного опроса; Контрольная работа</p>

50-69%- 7-9 баллов;
менее 50%- 0-6 баллов.

5.4 Критерии оценки зачета / экзамена

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели.

Содержание зачета:

1. Контрольная работа по пройденному материалу;
2. Беседа с преподавателем по содержанию дисциплины.

Требования к зачету:

15-40 баллов - заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия и продемонстрировавший отлично, хорошее или удовлетворительное владение языком. Выполнена половина или полный объем работы, есть ошибки в деталях. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести примеры.

0-14 баллов ставится в том случае, когда выполнено менее 50% работы, в ответе существенные ошибки в основных аспектах темы.

Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос по курсу дисциплины.
2. Практическое задание по переводу.

Требования к экзамену:

При определении оценки учитывается:

1. Полнота и логичность освещения теоретического вопроса, а также ответы на дополнительные вопросы.
2. Умение правильно пользоваться терминологией, принятой в переводоведении.
3. Наличие навыков практического применения теоретических знаний в ходе устного изложения материала экзаменационного билета.
4. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей и структуры при выполнении практического задания по переводу.

Оценка знаний студентов и ее нормативные критерии:

- 35-40 баллов выставляется студенту, глубоко и прочно усвоившему материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично его излагающему, в ответе которого тесно связываются теория с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания. Свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, показывает знакомство с основной и дополнительной литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта перевода, четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами.
- 25-34 баллов выставляется твердо знающему материал, грамотно, по существу излагающему его, не допускающему существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеющему необходимыми знаниями и приемами их выполнения. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, но допускаются неточности в использовании переводческих трансформаций при выборе варианта перевода. Теоретический вопрос раскрыт полностью, но имеются неточности.
- 15-24 баллов выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность изложения материала и испытывает затруднения в выполнении практических работ по заданной теме. Правильно выбрана общая стратегия перевода, но сам перевод не всегда адекватен оригиналу. Студент не

- подготовка докладов к студенческой научной конференции.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы приведен в Приложении и хранится на кафедре.

Для СРС рекомендуется использовать источники, приведенные в п. 7.

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Количество экземпляров
1	Гаврилов Л. А., Зарипов Р. И. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. –М. ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. – 146 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – www.dx.doi.org/10.12737/24842 . -Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/939744	Рекомендовано Союзом переводчиков России в качестве учебного пособия для студентов филологических факультетов, обучающихся по программе «Перевод и переводоведение»	znanium
2	Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. Пособие : с электрон. Прил. / Д.А. Паремская . – 17-е изд., испр. –Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 351 с. +электрон. Опт. диск (CD-R)	Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Современный иностранные языки»	10

7.2 Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Количество экземпляров
1	Латышев Л.К. «Технология перевода» -4-е издание. - М.: Издательский центр «Академия», 2008.-320 с.	Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в обл. лингвистики Министерством образования и науки РФ	5
2	Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык. , Д. Бретшнайдер, Н.А. Булах, Ш. Вальтер, В.Н. Лихтарева, Т.Ю. Махортова, Е.Ю. Мощанская, Г.В. Скрипкина, В.Б. Шеметов. – М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168 с. : ил.	Рекомендован Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся	5